

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

проректор

П. А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС УСТНОГО ПЕРЕВОДА»

Укрупненная группа направлений
подготовки
Программа высшего образования
Направление подготовки
Профиль

45.00.00 Языкознание и литературоведение

Программа специалитет

45.05.01 Перевод и переводоведение

Специальный перевод (немецкий и английский языки)

Квалификация
Форма обучения

Лингвист-переводчик
Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «**Практический курс устного перевода**» для обучающихся по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский) составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (немецкий и английский), утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от «22» февраля 2018 г. № 125 (с изменениями и дополнениями), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры от 06.04.2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры теории и практики
перевода, канд. филол. наук



А. Г. Полякова

старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода



Ю. А. Квач

старший преподаватель
кафедры теории и практики перевода



П. К. Липанова

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры теории и практики перевода.
Протокол от 26.03.2024 г. № 9

Заведующий кафедрой



И. М. Подгайская

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета
иностраннных языков
28.03.2024 г.



Е. И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.

Председатель



О. Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, профессор
26.03.2024 г.



В. Д. Калиущенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

дисциплины программы бакалавриата: Второй иностранный язык.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Проблемы художественного перевода.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

| Наименование показателя | Значение показателя |
|---|---|
| Название образовательной программы | 45.05.01 Перевод и переводоведение Специальный перевод (немецкий и английский языки) |
| Шифр и название в соответствии с учебным планом | Б1.Б.М4.7 «Практический курс устного перевода» |
| Часть образовательной программы | Вариативная часть: выбор вуза |
| Количество зачетных единиц / всего часов | 6 / 216 |

2.2. Распределение часов по периодам обучения

| Форма обучения | курс | семестр | Общее количество часов | | | | | Форма контроля |
|----------------|------|---------|------------------------|--------------|--------------|-----------------------------------|-------|----------------|
| | | | лекционных | лабораторных | практических | самостоятельной работы + контроль | всего | |
| Очная | 3 | 5 | – | 34 | – | 44 | 78 | зачет |
| Очная | 3 | 6 | – | 30 | – | 42 | 72 | зачет |
| Очная | 4 | 7 | – | 26 | – | 40 | 66 | зачет |
| Очная, всего | | | – | 90 | – | 126 | 216 | |

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Ознакомление студентов с лексическими и грамматическими особенностями перевода с английского на русский язык, развитие переводческой памяти, ознакомление с основными приемами устного перевода и развитие переводческой памяти.

**4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ
ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ
И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

| Компетенции | Индикаторы | Результаты обучения |
|--|--|--|
| ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке | ОПК-5.2. Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной, в том числе педагогической деятельности. | ОПК-5.2.1. Знает основные приемы устного и письменного перевода. ОПК-5.2.2. Уметь быстро переходить с одного языка на другой |
| ПК-5. Способен осуществлять неспециализированный перевод. | ПК-5.1. Обеспечивает устный сопроводительный перевод (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций | ПК-5.1.1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа ПК-5.1.2. Знает основы делового общения ПК-5.1.3. Знать ситуационные речевые клише ПК-5.1.4. Умеет ситуативно применять знания культурно-коммуникативных особенностей, позволяющих преодолеть влияние стереотипов во время контакта с представителями различных культур ПК-5.1.5. Умеет быстро переходить с одного языка на другой ПК-5.1.6. Уметь использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации |
| | ПК-5.2. Переводит письменно типовые официально-деловые документы с английского языка на родной и с родного языка на английский | ПК-5.2.1. Знает основы форматирования текстов в текстовом редакторе и специализированном программном обеспечении ПК-5.2.2. Знает особенности перевода официально-деловых документов ПК-5.2.3. Уметь выполнять поиск аналогичных текстов в справочной, специальной литературе ПК-5.2.4. Умеет переводить официально-деловые тексты с одного языка на другой письменно с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста |

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

| Название темы | Краткое содержание темы (вопросы темы) |
|--|--|
| Раздел 1. Лексические соответствия. Контекст | Виды лексических соответствий. Виды контекста. Роль контекста при переводе. |
| Раздел 2. Перевод многозначных слов. | Перевод многозначных слов. Перевод слов широкого семантического диапазона. Конкретизация слов неопределенно-широкого семантического диапазона (<i>thing</i>) |
| Раздел 3. Имена собственные и их перевод на русский язык | Транскрипция, транслитерация, калькирование. Передача имен собственных при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский. |
| Раздел 4. Неличные формы глагола и конструкции с ними | Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды конструкций с неличными формами глагола. Переводческие упражнения. |
| Раздел 5. Особенности перевода конструкций не прямых наклонений. | Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Виды конструкций не прямых наклонений. |
| Раздел 6. Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей. | Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Перевод существительных в зависимости от определяющих их артиклей. |
| Раздел 7. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский. | Грамматические особенности перевода текстов с английского на русский. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский. |
| Раздел 8. Перевод заголовков. | Структура английского новостного заголовка. Структура русского новостного заголовка. Особенности перевода заголовков с английского языка на русский. |
| Раздел 9. Лексические трансформации при переводе. | Виды лексических трансформаций. Конкретизация. Генерализация. Смысловое развитие. Лексико-грамматические трансформации. |
| Раздел 10. Грамматические трансформации при переводе. | Грамматические замены. Трансформации на морфологическом уровне. Трансформации на синтаксическом уровне. |
| Раздел 11. Художественная публицистика. | Особенностями художественного текста. Перевод художественной публицистики. |
| Раздел 12. Газетная публицистика. | Особенности перевода газетной публицистики. |
| Раздел 13. Передача бисубстантивных словосочетаний с английского языка на русский. | Передача на русский язык сочетаний типа «существительное + person». Передача на русский язык сочетаний типа «определение + отглагольное существительное», называющих объект по характерному для него действию. |
| Раздел 14. Абсолютные синтаксические конструкции в английском языке. | Абсолютные конструкции, вводимые предлогом with. Абсолютные конструкции с причастием. Абсолютные конструкции с инфинитивом. |

| | |
|--|---|
| Раздел 15. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский | Аббревиатуры. Акронимы. Способы перевода сокращений, не имеющих устойчивого эквивалента. Виды безэквивалентной лексики. |
| Раздел 16. Перевод деловой документации и корреспонденции. | |
| Письмо-приглашение. | Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах. |
| Письмо-соболезнование. | Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах. |
| Письмо-поздравление (в связи с повышением по службе, юбилеем, годовщиной, рождением ребенка и т.п.). | Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах. |
| Раздел 17. Перевод личных официальных документов. | |
| Свидетельство о рождении. Паспорт. | Требования к оформлению перевода. Различия в форме документов в англоязычных странах. |
| Документы об образовании | Табели, аттестаты, сертификаты, дипломы. Аналоги в англоязычных странах. |
| Доверенности | Используемые фразы-клише, грамматические конструкции. Различия в терминах при составлении различных видов доверенностей. |
| Коммерческие контракты | Специальная лексика. Фразы-клише. Грамматические конструкции. |
| Раздел 18. Устный перевод видеоматериалов научно-технической тематики (производственный процесс) | |
| Прибытие делегации | Перевод видеосюжетов о прибытии делегации, обсуждения программы пребывания с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. Изучение особенностей поведения устного последовательного переводчика в данной ситуации |
| Посещение предприятия. Производственный процесс | Перевод видеосюжетов научно-технической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности устного перевода. |

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

| Наименования разделов и тем | Количество часов | | | | |
|--|------------------|--------|--------|-------|-------|
| | Лекц. | Лабор. | Практ. | СРС+К | Всего |
| Раздел 1. Лексические соответствия. Контекст | – | 2 | – | 2 | 4 |
| Раздел 2. Перевод многозначных слов. | – | 4 | – | 6 | 10 |
| Раздел 3. Имена собственные и их перевод на русский язык | – | 4 | – | 6 | 10 |
| Раздел 4. Неличные формы глагола и конструкции с ними | – | 6 | – | 8 | 14 |
| Раздел 5. Особенности перевода конструкций не прямых наклонений. | – | 6 | – | 8 | 14 |
| Раздел 6. Особенности перевода существительных в зависимости от определяющих их артиклей. | – | 6 | – | 8 | 14 |
| Раздел 7. Атрибутивные конструкции и особенности их перевода с английского языка на русский. | – | 6 | – | 6 | 12 |
| ИТОГО ЗА СЕМЕСТР | – | 34 | – | 44 | 78 |

6.2. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 6

| Наименования разделов и тем | Количество часов | | | | |
|--|------------------|--------|--------|-------|-------|
| | Лекц. | Лабор. | Практ. | СРС+К | Всего |
| Раздел 8. Перевод заголовков. | – | 2 | – | 2 | 4 |
| Раздел 9. Лексические трансформации при переводе. | – | 4 | – | 6 | 10 |
| Раздел 10. Грамматические трансформации при переводе. | – | 4 | – | 6 | 10 |
| Раздел 11. Художественная публицистика. | – | 4 | – | 6 | 10 |
| Раздел 12. Газетная публицистика. | – | 4 | – | 6 | 10 |
| Раздел 13. Передача бисубстантивных словосочетаний с английского языка на русский. | – | 2 | – | 4 | 6 |
| Раздел 14. Абсолютные синтаксические конструкции в английском языке | – | 4 | – | 6 | 10 |
| Раздел 15. Перевод аббревиатур, акронимов, безэквивалентной лексики с русского языка на английский | – | 6 | – | 6 | 12 |
| ИТОГО ЗА СЕМЕСТР / ЗА КУРС | – | 30 | – | 42 | 72 |

6.3. Форма обучения – очная, курс – 4, семестр – 7

| Наименования разделов и тем | Количество часов | | | | |
|---|------------------|----------|--------|-----------|-----------|
| | Лекц. | Лабор. | Практ. | СРС+К | Всего |
| Раздел 16. Перевод деловой документации и корреспонденции. | – | 6 | – | 12 | 18 |
| Письмо-приглашение. | – | 2 | – | 4 | 6 |
| Письмо-соболезнование. | – | 2 | – | 4 | 6 |
| Письмо-поздравление (в связи с повышением по службе, юбилеем, | – | 2 | – | 4 | 6 |

| | | | | | |
|--|---|-----------|---|-----------|-----------|
| годовщиной, рождением ребенка и т.п.). | | | | | |
| Раздел 17. Перевод личных официальных документов. | – | 12 | – | 20 | 22 |
| Свидетельство о рождении. Паспорт. | – | 2 | – | 4 | 6 |
| Документы об образовании | – | 4 | – | 6 | 10 |
| Доверенности | – | 2 | – | 4 | 6 |
| Коммерческие контракты | – | 4 | – | 6 | 10 |
| Раздел 18. Устный перевод видеоматериалов научно-технической тематики (производственный процесс) | – | 8 | – | 8 | 16 |
| Прибытие делегации | – | 4 | – | 4 | 8 |
| Посещение предприятия. Производственный процесс | – | 4 | – | 4 | 8 |
| ИТОГО ЗА СЕМЕСТР | – | 26 | – | 40 | 66 |

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Темы письменных работ (типы задач)

Контрольные работы по проверке практических навыков – по всем темам, с использованием аутентичных текстов на русском и английском языках.

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, решение задач и т.п.).

8.1. Семестр 5-7

| Номера разделов | Виды работ | Максимальное количество баллов |
|-----------------------|---|--------------------------------|
| 1-18 | Организационно-учебная работа в аудитории | 20 |
| | Самостоятельная работа | 20 |
| | Контрольные работы по практике | 60 |
| Общий итог за семестр | | 100 |

Соответствие баллов оценке

| Количество баллов из 100 | ECTS | Оценка по пятибалльной шкале | |
|--------------------------|------|-----------------------------------|------------|
| | | Экзамен, дифференцированный зачет | Зачет |
| 90-100 | A | отлично | зачтено |
| 80-89 | B | хорошо | зачтено |
| 75-79 | C | | зачтено |
| 70-74 | D | удовлетворительно | зачтено |
| 60-69 | E | | зачтено |
| 35-59 | FX | неудовлетворительно | не зачтено |
| 0-34 | F | | не зачтено |

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6).

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Сопоставительные и переводоведческие исследования», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

– учебная аудитория (ауд. № 1003: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 50 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., телевизором – 1 шт.;

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонГУ:

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

– читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 106: г. Донецк, пр. Театральный, 13) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

читальный зал справочно-библиографической и информационной работы (ауд. № 102: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 23 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.).

При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

11.1. Основная литература

1. Практический курс перевода английского языка. Лексические и грамматические аспекты [Электронный ресурс] : учебное пособие / авторы-составители: Ю. А. Квач, П. К. Липанова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные данные (1 файл).

2. Практический курс перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки) / авторы-составители: Ю. А. Квач, П. К. Липанова. ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода. - Донецк : ДонНУ, 2020. – Электронные данные (1 файл).

3. Перевод официально-деловой документации: Учебно-метод. пособие / Авт-сост. Косицкая А.Г., Квач Ю.А. – Донецк: ДонНУ, 2020. – 146 с.

11.2. Дополнительная литература

4. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : Учеб. пособие [для филол. и лингвист. фак. вузов] / И. С. Алексеева. - М. : Академия ; СПб. : Фил. фак. СПбГУ, 2004. - 346, [1] с.

5. Алексеева, И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений / И. С. Алексеева ; Санкт-Петербургский гос. ун-т, фак. филологии и искусств. - 4-е изд. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2010. - 360 [1] с.

6. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика : Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб. : Союз, 2001. - 288 с.

7. Аликина, Е. В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода : [учеб. пособие] / Е. В. Аликина. - Москва : Восточная книга, 2010. - 191 с.

8. Алимов, В. В. Художественный перевод : практический курс перевода / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. - Москва : Академия, 2010. - 256 с.
9. Базылев, В. Н. Дидактика перевода : учебное пособие / В. Н. Базылев. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2017. - 224 с.
10. Бородянский, И.А. Перевод фразеологических единиц и контекст : (на материале англ. яз.) / Киев. гос. ун-т им. Т.Г. Шевченко. - Киев, 1971. - 23 с.
11. Везнер, И. А. Перевод образной лексики : когнитивно-дискурсивный подход / И. А. Везнер. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 82, [2] с.
12. Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. - Минск : Киреев, 1997. - 112 с.
13. Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений, обучающихся по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / [О. А. Сулейманова и др.]. - Москва : Академия, 2010. - 235, [1] с.
14. Ермолович, Д. И. О практике редактирования в подготовке переводчиков / Д. И. Ермолович // Тетради переводчика : [сб.] / под ред. Л. С. Бархударова. - Москва, 1987. - Вып. 22 / под ред. С. Ф. Гончаренко. - С. 94-99.
15. Казакова, Т. А. Imagery in translation. Практикум по художественному переводу English - Russian : учеб. пособие для студентов по спец. "Пер. и переводоведение" / Т.А. Казакова. - СПб. : Союз, 2003. - 309,[1] с.
16. Казакова, Т. А. Практические основы перевода : English - Russian / Т. А. Казакова. - СПб. : Союз, 2001. - 320 с.
17. Комиссаров, В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.] / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. - М. : Высш. шк., 1990. - 125,[2] с.
18. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение : Учеб. пособие / В. Н. Комиссаров. - М. : ЭТС, 2001. - 421 с.
19. Копанев, П. И. Теория и практика письменного перевода : [Учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз.]. Ч. 1 : Перевод с немецкого языка на русский / П. И. Копанев, Ф. Беер. - Минск : Вышэйш. шк., 1986. - 269, [1] с.
20. Кузьмин, С. С. Перевод русских фразеологизмов на английский язык : учеб. пособие для студентов ин-тов и фак. иностр. яз. / С. С. Кузьмин. - Москва : Высш. школа, 1977. - 270 с.
21. Латышев, Лев К. Перевод: теория, практика и методика преподавания : Учеб. пособие. - М. : АCADEMIA, 2003. - 192 с.
22. Миньяр-Белоручев, Р. К. Как стать переводчиком? / Р. К. Миньяр-Белоручев ; Отв. ред. М. Я. Блох. - М. : Готика, 1999. - 176 с.
23. Миньяр-Белоручев, Р. К. Общая теория перевода и устный перевод / Р. К. Миньяр-Белоручев. - Москва : Воениздат, 1980. - 237 с.
24. Мирам, Г. Э. Переводные картинки ; Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. - К. : Ника-Центр : Эльга, 2001. - 334 с.
25. Нелюбин, Л. Л. Перевод и прикладная лингвистика / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Высш. школа, 1983. - 207 с.
26. Нелюбин, Л. Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 319 с.
27. Перевод и проблемы сопоставительного изучения языков : Сб. ст. / Под ред. В. М. Нечаевой ; Моск. гос. ун-т им. М. В. Ломоносова. - М. : Изд-во МГУ, 1986. - 143 с.
28. Перевод как лингвистическая проблема : (Сб. ст.) / Редкол.: Н. К. Гарбовский (отв. ред.) и др. - М. : Изд-во Моск. ун-та, 1982. - 120 с.
29. Перевод как моделирование и моделирование перевода : Сб. науч. тр. / Твер. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Тверь : ТГУ, 1991. - 122 с.

30. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.
31. Перевод как процесс и как результат: язык, культура, психология : Сб. науч. тр. / Калинин. гос. ун-т ; [Редкол.: И. Э. Клюканов (отв. ред.) и др.]. - Калинин : КГУ, 1989. - 123 с.
32. Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. - М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. - 154 с.
33. Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы : [Учеб. пособие для втузов] / Р. Ф. Пронина. - 3-е изд. - М. : Высш. шк., 1986. - 175 с.
34. Рябцева, Н. К. Прикладные проблемы переводоведения : лингвистический аспект / Н. К. Рябцева ; Российская академия наук, Институт языкознания. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2018. - 223, [1] с.
35. Сдобников, В. В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвистических вузов и фак. иностранных яз. / В. В. Сдобников, О. В. Петрова ; Нижегородский гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ ; Владимир : Восток-Запад, 2008. - 444 с.
36. Слепович, В. С. Настольная книга переводчика с русского языка на английский / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2005. - 302 с.
37. Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманит. специальностям / В. С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2009. - 334 с.
38. Топер, П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер ; РАН ; Ин-т миров. лит. им. А.М. Горького. - М. : Наследие, 2000. - 253 с.
39. Чужакин, А. П. Мир перевода - 6 : Трудности пер. в примерах / А. Чужакин. - М. : Р. Валент, 2001. - 60 с.
40. Чужакин, А. П. Мир перевода. 3 : Practicum plus : World of Interpreting & Translation. - М. : Валент, 1999. - 192 с.
41. Чужакин, А. П. Устный перевод XXI Sequel : Практика + теория / А. Чужакин ; Моск. гос. лингвист. ун-т. - М. : Р. Валент, 2002. - 231 с.
42. Швейцер, А. Д. Перевод и лингвистика : о газ.-информ. и воен.-публицист. переводе / А. Д. Швейцер. - Москва : Воениздат, 1973. - 280 с.
43. Campbell, S. Translation into the Second Language [Text] / S. Campbell. - London : Longman, 1998. - 208 p.
44. Miram G. Translation algorithms : Introd. to transl. formalization / G. Miram ; Ed. by A. Dymond. - Kyiv : Elga : Nika-Centre, 2004. - 175 p.
45. Newmark, P. Approaches to Translation [Text] / P. Newmark. - New York a. o. : Phoenix, [1995]. - 200 p.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека **«КиберЛенинка»:** сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.

6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.

7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.

8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).